

WO/CC/81/1

ОРИГИНАЛ: АНГЛИЙСКИЙ

ДАТА: 13 МАЯ 2022 Г.

**Координационный комитет ВОИС**

**Восемьдесят первая (53-я очередная) сессия**

**Женева, 14–22 июля 2022 г.**

ОДОБРЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

*Документ подготовлен Секретариатом*

В соответствии со статьей 13 1) Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, любое генеральное соглашение, достигнутое в целях установления рабочих отношений и сотрудничества с другими межправительственными организациями, заключается Генеральным директором после одобрения Координационного комитета ВОИС.

В этой связи Генеральный директор ВОИС и Генеральный секретарь Секретариата по экономической интеграции в Центральной Америке (СИЕКА) подготовили Меморандум о договоренности (МоД), чтобы установить общие рамки сотрудничества между ВОИС и СИЕКА для поддержки, в частности, развития деятельности, связанной с интеллектуальной собственностью, разработки и реализации образовательных программ, обмена информацией, представляющей общий интерес, и предоставления технической помощи в областях их компетенции. Текст Меморандума о договоренности приводится в приложении к настоящему документу.

*Координационному комитету ВОИС предлагается одобрить Меморандум о договоренности между ВОИС и СИЕКА, приведенный в приложении к документу WO/CC/81/1*.

WO/CC/81/1

## ПРИЛОЖЕНИЕ



**Меморандум о договоренности о взаимном сотрудничестве  
между   
Секретариатом по экономической интеграции в Центральной Америке (СИЕКА)  
и  
Всемирной организацией интеллектуальной собственности (воис)**

Секретариат по экономической интеграции в Центральной Америке, далее именуемый СИЕКА, представлен Генеральным секретарем Франсиско Альберто Лимой Меной в соответствии с резолюцией 448-2021, принятой Советом министров экономической интеграции 28 апреля 2021 года, и Всемирная организация интеллектуальной собственности, далее именуемая ВОИС, представлена Генеральным директором Дареном Тангом в соответствии с Конвенцией, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной 14 июля 1967 года, с поправками, внесенными в нее 28 сентября 1979 года, которые оба юридически уполномочены представлять свои соответствующие организации, далее именуемые "Стороны",

**ПРИЗНАВАЯ**, что ВОИС является организацией, которая входит в систему Организации Объединенных Наций и представляет собой глобальный форум по вопросам услуг, политики, сотрудничества и информации в отношении интеллектуальной собственности, и что ее основная задача – играть ведущую роль в развитии сбалансированной и эффективной международной системы интеллектуальной собственности, создающей условия для инноваций и творчества на благо каждого человека,

**ПРИЗНАВАЯ,** что СИЕКА является техническим и административным органом по региональной экономической интеграции в Центральной Америке, созданным в соответствии с Общим договором об экономической интеграции Центральной Америки и Протоколом к нему от 29 октября 1993 года, известным как Гватемальский протокол, и обладающим правосубъектностью согласно международному праву, и что в его функции входит предоставление услуг поддержки для обеспечения работы органов, созданных в целях руководства и управления процессом экономической интеграции Центральной Америки и торговли между странами Центральноамериканского общего рынка в контексте глобальной интеграции Центральной Америки,

**ПРИЗНАВАЯ**, что обе организации разделяют взаимный интерес в решении своих образовательных, общеорганизационных и культурных задач,

**ПРИЗНАВАЯ**, что Стороны подписали в мае 1985 года Основное соглашение о сотрудничестве, главной целью которого является содействие посредством совместного участия достижению целей, поставленных в мандатах обеих Организаций,

**ПРИЗНАВАЯ**, что Стороны желают изменить сферу действия упомянутого ранее Соглашения с целью обмена опытом и продвижения инициатив, способствующих укреплению региональной экономической интеграции в Центральной Америке и экономическому и социальному развитию региона, на основе технической и институциональной помощи,

**ПРИЗНАВАЯ,** что Стороны являются международными организациями, обладающими правосубъектностью, что позволяет им подписывать соглашения, способствующие достижению их целей,

*соглашаются оказывать взаимную помощь на следующих условиях:*

### **СТАТЬЯ 1 ЦЕЛЬ**

Цель настоящего Меморандума о договоренности — установить общие рамки сотрудничества в областях, указанных в Статье 2.

### **СТАТЬЯ 2**

### **ОБЛАСТИ ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ**

Ниже указаны области взаимной помощи в рамках настоящего Меморандума о договоренности:

1. совместно осуществлять деятельность в сфере интеллектуальной собственности и другую деятельность, представляющую для Сторон общий интерес, в пределах имеющихся у них людских и бюджетных ресурсов;
2. совместно разрабатывать и осуществлять образовательные программы в онлайновом или традиционном формате в пределах имеющихся у них людских и бюджетных ресурсов;
3. обмениваться технической информацией, статистическими данными, документами, публикациями, журналами, методиками или другими разработанными Сторонами материалами, представляющими общий интерес;
4. консультировать или оказывать техническую помощь в областях своей компетенции в соответствии со своими внутренними правилами и процедурами;
5. любая другая область, согласованная Сторонами в письменном виде.

### **СТАТЬЯ 3**

### **ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Для разработки конкретных видов деятельности в результате осуществления настоящего Меморандума о договоренности Стороны в соответствующих случаях в письменном виде согласуют, в частности, описание проектов, которые будут осуществляться, имя ответственного представителя от каждой Стороны, обязательства Сторон, сроки и графики исполнения, планирование необходимых ресурсов для выполнения проекта, источники и формы финансирования.

### **СТАТЬЯ 4**

### **КООРДИНАТОРЫ**

**4.1** Для выполнения настоящего Меморандума о договоренности каждая из Сторон назначает координатора, которому адресуются все сообщения и вопросы, касающиеся выполнения настоящего Меморандума о договоренности.

**4.2** Имя назначенного координатора и любые связанные с этим назначением изменения незамедлительно доводятся до сведения другой Стороны.

### **СТАТЬЯ 5**

### **ФИНАНСОВЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ**

Настоящий Меморандум о договоренности никоим образом не обязывает ни одну из Сторон нести финансовые обязательства. В случае необходимости финансирования осуществления Меморандума о договоренности Стороны в каждом конкретном случае четко согласовывают свои соответствующие операционные и финансовые обязательства в письменном виде. В любом случае настоящий Меморандум о договоренности осуществляется при условии наличия у Сторон ресурсов и соблюдения их финансовых положений и правил.

### **СТАТЬЯ 6**

### **КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

**6.1** В целях осуществления настоящего Меморандума о договоренности одна Сторона («получающая Сторона») может иметь доступ к информации, данным, документации и/или знаниям другой Стороны («раскрывающая Сторона»), которые носят конфиденциальный характер («КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ») или получать их. Раскрывающая Сторона, которая раскрывает конфиденциальную информацию, обязана указывать, что такая информация носит конфиденциальный характер. Получающая сторона использует КОНФИДЕНЦИАЛЬНУЮ ИНФОРМАЦИЮ только для выполнения настоящего Меморандума о договоренности или в целях, указанных в настоящем Меморандуме о договоренности или в соответствии с ним.

**6.2** КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ может быть раскрыта персоналу получающей Стороны и третьим лицам только по принципу «необходимой информации» при условии, что они связаны обязательствами о сохранении конфиденциальности, достаточными для реализации намерений настоящего Меморандума о договоренности.

**6.3** ККОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ не относится любая информация, в отношении которой может быть установлено, что она была:

1. общеизвестна до момента раскрытия информации получающей Стороне или становится публично известной после раскрытия информации получающей Стороне не в результате действия или бездействия Получающей стороны; или

b) ранее известна получающей Стороне на момент раскрытия без обязательства о сохранении конфиденциальности.

**6.4** Обязательства, предусмотренные настоящей статьей, сохраняются после прекращения действия настоящего Меморандума о договоренности.

### **СТАТЬЯ 7**

### **ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАИМЕНОВАНИЯ И ЛОГОТИПА**

**7.1 Интеллектуальная собственность:** все права интеллектуальной собственности, предоставленные любой из Сторон в рамках настоящего Меморандума о договоренности, остаются исключительной собственностью такой Стороны. Ни одна из Сторон не вправе изменять характер и существо информации или изображения, предоставленных другой Стороной, без предварительного письменного разрешения последней. В случае, если Стороны рассчитывают, что в связи с конкретным видом деятельности или проектом, осуществляемым согласно настоящему Меморандуму о договоренности, будет создана интеллектуальная собственность, которая может стать объектом охраны, Стороны проводят переговоры и согласуют в письменной форме условия владения и пользования этой собственностью.

**7.2 Использование наименования или логотипа**: ни одна из Сторон не использует наименование, логотип, эмблему или товарные знаки другой Стороны без получения в каждом случае предварительного письменного согласия другой Стороны.

### **СТАТЬЯ 8**

### **ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ**

Ничто в настоящем Меморандуме о договоренности или в связи с ним не считается отказом от привилегий и иммунитетов СИЕКА или ВОИС, или их соответствующих должностных лиц.

### **СТАТЬЯ 9**

### **УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ**

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Меморандума о договоренности, разрешается путем прямых переговоров между Сторонами. Решения будут согласовываться в письменном виде.

### **СТАТЬЯ 10**

### **СРОК ДЕЙСТВИЯ И ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ**

**10.1** Настоящий Меморандум о договоренности вступает в силу в дату подписания последней из Сторон и будет оставаться в силе в течение двух (2) лет с возможностью продления путем обмена письмами между Сторонами не менее чем за 3 месяца до истечения срока его действия.

**10.2** Изменения в настоящий Меморандум о договоренности могут быть внесены только по взаимному согласию Сторон, выраженному в письменной форме. Документы, содержащие изменения, будут добавлены в качестве приложений к настоящему Меморандуму о договоренности и будут являться его частью.

**10.3** Настоящий Меморандум о договоренности может быть прекращен в любое время по взаимному согласию Сторон или путем предварительного направления одной из Сторон письменного уведомления другой Стороне не менее чем за три (3) месяца. Если не оговорено иное, прекращение действия настоящего Меморандума о договоренности не изменяет обязательств, принятых ранее или возникших в результате деятельности, начатой и осуществляемой в соответствии с условиями настоящего Меморандума о договоренности.

**10.4** С момента вступления в силу настоящего Меморандума о договоренности Стороны настоящим соглашаются прекратить действие Основного соглашения о сотрудничестве между Международным бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и Постоянным секретариатом Общего договора об экономической интеграции Центральной Америки (СИЕКА) от мая 1985 года.

### **СТАТЬЯ 11**

### **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**11.1** Для целей, вытекающих из применения настоящего Меморандума о договоренности, и для получения уведомлений Стороны указывают следующие адреса:

| SIECA | WIPO |
| --- | --- |
| 4ª Avenida 10-25, zona 14 | 34 Chemin des Colombettes |
| 01014 Ciudad de Guatemala, Guatemala | 1211 Geneva, Switzerland |

**11.2** О любом изменении адреса любой из Сторон необходимо незамедлительно уведомить другую Сторону в письменном виде с подтверждением получения. Без такого уведомления все сообщения будут в установленном порядке направляться по адресам, указанным в настоящей статье.

В удостоверение чего Стороны подписали настоящий Меморандум о договоренности в двух оригинальных экземплярах, каждый на английском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

| За Секретариат по экономической интеграции в Центральной Америке | За Всемирную организацию интеллектуальной собственности |
| --- | --- |
|  |  |
|  | |
| Франсиско А. Лима Мена | Дарен Танг |
| Дата:‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑ | Дата‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑‑ |

[Конец приложения и документа]